

专稿

十年铸一剑 俯仰不愧怍

——贺李振中《历史绪论》译作问世

朱威烈

摘 要：翻译出版伊本·赫勒敦的《历史绪论》中文版意义重大，被中国译界公认为是拓荒之举，对构建中国特色的中东研究知识体系，提供了一部重要的经典参考。这部译作对中国的史学、哲学、社会学等学界人士，也一定会有所裨益。加强加深对伊斯兰文明的了解和理解，是各国特别是大国不容忽视的任务。加强与阿拉伯国家的文化交流和文明对话，也始终是我国“扎实推进公共外交和人文交流”的重要内涵之一。翻译出版《历史绪论》，符合国家对外交往的需要。这部《历史绪论》译作，是李振中教授历十年辛劳磨砺而成的宝剑，也是他对中国学术界的重大贡献。

关键词：《历史绪论》；伊本·赫勒敦；伊斯兰文明；中阿文化交流

作者简介：朱威烈，上海外国语大学中东研究所教授（上海 200083）。

文章编号：1673-5161（2013）06-0003-05 **中图分类号：**D815 **文献标识码：**A

2013年5月，宁夏人民出版社寄来《历史绪论》校样，附言转达了李振中老师嘱托为序。7月中旬在京与会，李老师特来我下榻的宁夏大厦小聚，再次叮嘱我勿忘。其实，此项译事因我而起，自不容推诿。10年多前，我所在的中东研究所组织教育部重点基地重大课题时，由葛铁鹰教授主持的“阿拉伯经典著作翻译与研究”项目中最难译的伊本·赫勒敦的《历史绪论》，就拜托给了李老师。岁月不居，光阴荏苒。我间或会向铁鹰打听一下李老师译事的进展，获悉已完成三分之一，或已过半或三分之二，总很感佩，并不敢催。因为这项译事在中国译界，公认为是拓荒之举——懂阿拉伯语的前辈从不曾涉足，通晓西

文、俄文或日文的国内学者也没有先事铺垫，留下吉光片羽的参考；而且内容宏富，篇幅巨大，文字古奥，即使阿语功底娴熟的专家，怕也很难攻克那一道道人名、地名、历史背景和学科知识的关隘；更何况，李老师的孤军奋战，没有助手，没有团队，不用电脑，只凭手写笔录。这么多年来，他重然诺，言必行，行必果，呕心沥血，持之以恒，直到今年交稿后，才得以稍喘，去做了去除眼睛白内障手术。毕竟译事浩繁，伤神也伤眼啊！

面对李老师的皇皇巨作，只得不揣浅陋，谈点感想。

翻译出版《历史绪论》中文版，意义确实重大。伊斯兰文明是当今世界最重要的文明体系，也是包括中国在内的国际社会都高度关注却又不那么深明就里的体系。原因是它历史悠久，影响深远广泛，博大精深的知识体系涵盖现代国际学界流行的人文科学和社会科学的各个学科门类，具有共性，同时又由于地理、生存生活方式、社会结构、观念信仰和历史遭遇等因素而具有明显的独特性。在国际社会相互依存度不断上升，人类命运共同体的意识日益普及的过程中，加强加深对伊斯兰文明的了解和理解，无疑是各国特别是大国不容忽视的任务。

中国研究伊斯兰文明的历史，历时几百年，研究者基本都是穆斯林，主要为回族学者，着重在经训教义阐释。20世纪五十年代起，随着国家积极开展亚非外交，工作需求增多，研究队伍结构遂发生变化，形成了由教学、翻译、研究、出版等领域的国家部门主力团队。实行改革开放政策这30多年期间，是文化繁荣发展阶段，发表出版的伊斯兰文化文明的研究成果，堪称丰硕。以马坚先生为代表的《古兰经》翻译、译注约20种，《布哈里圣训实录》译作2种，纳忠先生在翻译出版艾哈迈德·爱敏《阿拉伯—伊斯兰文化史》后，又编写了《阿拉伯通史》，而由中国伊斯兰教协会主席苑耀宾先生任总主编的《中国伊斯兰百科全书》（1994年四川辞书出版社版），更是里程碑式的鸿篇巨制，至今仍是重要的学术参考。之所以仅举以上几种为例，是因为依愚拙见，倘欲稍深一步了解伊斯兰文化文明，总当以经（《古兰经》）、训（“圣训”）、法（沙里亚法，教法）、史（历史典籍）为其大端。其中，经、训的翻译与研究，已具基础，而伊斯兰教法因入世性强，与现实政治密切相关，且争论也多，在国内展开翻译与研究，只怕未必合时宜。历史部分则由于中国与阿拉伯国家之间已于2004年建立了合作论坛，“文化交流和文明对话”是论坛的重要机制之一，有这方面的现实需要和学科建设需要。李振中老师这部译作的问世，应该说是恰逢其时，同时能满足这两种需要。

《历史绪论》的作者伊本·赫勒敦（1332~1406年）是中世纪阿拉伯的旷

世奇才，纵观 14 世纪下半叶的欧洲和中国的明初，就学术大家而言，恐无人可与之比肩。他 20 岁起就当官，从政和外交活动西起安达卢斯（今西班牙南部）的格拉纳达，东到开罗、大马士革，一面饱经宦海浮沉，一面潜心研究著述，内容涉及历史、哲学、逻辑学、教学法、数理化、医学以及诗歌等，惜大多未能传世。保存下来的只有《阿拉伯人、外国人、柏柏尔人的历史纲要和殷鉴》，一共 7 卷，分成三个部分。这在本书译者“自序”第 4~6 页中有清楚说明。李老师译的是第一部分，也是最具学术理论意义的绪论。阿拉伯学者称伊本·赫勒敦是“伊斯兰划时代的史学哲人”，近世欧洲学者尊他为“人类历史哲学和社会学的奠基人、先驱”，都是根据这篇绪论内容得出的结论。

我对《历史绪论》的翻译出版，由衷地感到敬佩和欣喜。从微观上说，它实现了中国阿拉伯语学界数十年来的一个夙愿，填补了中国伊斯兰研究特别是史学研究的一块重要资料空白，对构建中国特色的中东研究知识体系（或曰认知领域），提供了一部重要的经典参考；从宏观上看，它立足于批判、考证、逻辑推理、比较研究的论述方法，结合国家体制和权力结构，社会形态和变迁，经济资源和谋生手段，以及人文科学和自然科学的分类等丰富而具体内容，阐释了作者的世界观、文明观和伦理观等，后人将此提升到历史哲学和为社会学奠基的高度，是把伊本·赫勒敦的思想、经验和观念视为了国际公共产品，人类社会的共同财富。就此而言，相信这部译作对中国的史学、哲学、社会学等学界人士，也一定会有所裨益。

李老师依据阿文本、参考英文本，尽可能忠实、明白、流畅地译成了中文，并详细地做了大量的注释，治学之严谨，真正做到了一丝不苟。尤其值得指出的是他为这部译作写的“自序”，是为了回应课题规定的“翻译与研究”的要求，篇幅很长，是一篇力作，也是我迄今读到的国内有关伊本·赫勒敦及其《历史绪论》阐述最全面、分析最有深度的论文。李老师视野开阔，对中外文史哲知识理论的学习和钻研有长期的积累，他将《历史绪论》中的历史观、哲学观与中华文明和欧洲古典文明作了一个分析比较，多从规律、特点着手梳理，对他主张的当今世界主要应分为三大文化体系——西方基督教文化体系、中东阿拉伯伊斯兰文化体系和东亚儒释文化体系——提供理论支撑，并在中阿文化体系的横向比较基础上，提出了七个“都是”，包括“伟大民族的主体”、“历史悠久”、“地域”、“和平”、“统一”、“韧性”和“书法”。这些表述论证无疑是他数十年思考研究的结晶，是他学术成果中的代表性观点和主张，对我这样的中国阿拉伯语工作者或阿拉伯国家的学者，都具有明显的启迪意义。

当前和今后，加强与阿拉伯国家的文化交流和文明对话，将始终是我国“扎

实推进公共外交和人文交流”的重要内涵之一。中国外交部亚非司领导获悉李振中教授的这部译作即将问世,已同意列入中国-阿拉伯国家合作论坛中方秘书处的支持项目。这清楚地表明,翻译出版《历史绪论》,是一个符合国家对外交往需要的项目。李老师尽管年事渐高,但仍走在前面,为我们作出了榜样。半个多世纪来,我对李老师一直心怀敬重。人品上,他狷介鲠直,与人为善,不说违心的话,从无逾矩之举;学问上,总是孜孜不怠,实事求是,不喜浮泛炫耀,但求真知灼见。这部《历史绪论》译作,是他历十年辛劳磨砺而成的宝剑,也是他对中国学术界的重大贡献。孟子曰:“仰不愧于天,俯不忤于人。”李老师像马坚先生、纳忠先生等优秀的穆斯林学者一样,是一位品行学识都俯仰无愧的学者。

这是李老师继《学者的追求:马坚传》、《尼罗河畔的回忆——新中国第一批留埃学生纪实》之后,第三次命我作序。所愧者,今夏上海酷热,35°C以上的高温日长达40余天,而《历史绪论》的篇幅又多达近百万字,实在不及细阅,只能凭印象和粗略翻阅信笔写就。挂一漏万、言不及义之处肯定难免,这篇小序,谨权充是李老师的一名老学生献上的一份敬贺心意。

Ten Years of Hard Work Succeeding in Casting a Sword, Feeling No Shame in Facing Heaven Above or Man Below

——To the Publication of Professor Li Zhenzhong's Translation of *The Muqaddimah : An Introduction to History*

ZHU Weilie

(Professor, Ph.D. Supervisor, Emeritus Director, the Middle East Studies Institute, Shanghai International Studies University)

Abstract The translation and Publication of the Chinese version of Ibn Khaldūn's *The Muqaddimah : An introduction to history* are significant which are generally recognized as pioneering work by Chinese translation circle. This translation work

does not only provide an important classical reference for the construction of the knowledge systems of the Middle East Studies with Chinese characteristics, but also will benefit the Chinese scholars of historiography, philosophy and sociology. It is a task that cannot be ignored for all countries, particularly for big powers to strengthen and deepen the knowledge and understanding of Islamic Civilization. It is always one of the important contents for “making solid progress in China’s public diplomacy and cultural and educational exchanges” to strengthen our cultural exchanges and dialogue of civilizations with Arab countries. The translation and publication of *The Muqaddimah : An Introduction to History* serve the purpose of foreign contacts of our country. This translation of *The Muqaddimah : An Introduction to History* is just as a sword sharpened by Professor Li Zhenzhong’s ten years of hard work, and is his great contribution for Chinese academics.

Key Words *The Muqaddimah : An Introduction to History* ; Ibn Khaldūn ; Islamic Civilization ; Sino-Arab Cultural Exchanges

(责任编辑：李 意)